Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas JAHWE posłał Jerubaala i Bedana,\* Jeftę i Samuela\*\* – i wyrwał was z ręki waszych wrogów wokoło, i zamieszkaliście bezpiecznie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Bedana za MT (ּבְדָן); wg G: Baraka; różnice w zapisie tego imienia można tłumaczyć podobieństwem i przez to myleniem dalet z resz oraz podobieństwem końcowego nun i kaw; zob. jednak Bedan w <x>130 7:17</x> i zob. brak spójnika między Barakiem a Jeftą, co mogłoby wskazywać, że chodzi (apozycyjnie) o tę samą postać. Kolejność tych imion podobna jak w G, ale wg Tg: Gedeon, Samson, Jefta i Samuel, a wg S: Debora, Barak, Gedeon, Jefta i Samson. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 4:6</x>; <x>70 6:32</x>; <x>70 11:1</x>; <x>90 3:20</x> [↑](#footnote-ref-3)